



جامعة الإخوة منتوري قسنطينة 1

Frères Mentouri Constantine 1 University
Université Frères Mentouri Constantine 1



Laboratoire Traduction et langues

Volume :6

Numéro : 9 « Spécial »

Octobre 2021

International Journal Of Modern Translation

Revue Internationale de Traduction Moderne

المجلة العالمية للترجمة الحديثة

مجلة دولية محكمة تعنى بالأبحاث في الترجمة و اللسانيات تصدر سنويا
عن مخبر الترجمة و اللغات

Actes du colloque international à distance 27/28 juin 2021

*Visibilité des expressions idiomatiques en langues,
culture et traduction*

ISSN :1112-4636

EISSN : 2710-8295

Lien de la revue : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/571>

كلمة العدد الخاص

يسر هيئة التحرير المجلة العالمية للترجمة الحديثة أن تضع في متناول الباحثين و الباحثات هذا العدد الذي خصص حصرا لوقائع الملتقى الدولي الموسوم " التعابير الاصطلاحية في اللغات و الثقافة و الترجمة" الذي انعقد بتقنية التحاضر المرئي يومي 28/27 جوان 2021 في رحاب المركز الجامعي عبد الحفيظ بوالصوف ميبة بالتعاون مع فرقة البحث "الترجمة و المصطلحية" التابعة لمخبر اللغات و الترجمة بجامعة الإخوة منتوري قسنطينة1.

لقد بينت الأبحاث المنشورة في هذا العدد خصوصية التعبير الاصطلاحي و صعوبة فهمه و استخدامه في ميادين المعرفة الإنسانية المختلفة ، فلا نجد ميدانا إلا و استخدم صاحب اللغة التعبير الاصطلاحي مثل الصحافة و الرواية و الترجمة و التلاقح الثقافي و غير ذلك.

في المقابل، يكاد يجمع المشاركون في هذا العدد على أهمية التعبير الاصطلاحي و مكانته و تجلياته سواء في اللغات الفصحى أو اللغات العامية .نتمنى للقراء المتخصصين أن يجدوا ضالتهم في الأبحاث المنشورة ونحمد الله عز و جل على توفيقه لعقد المؤتمر الدولي و نشر أهم الأبحاث التي حازت على موافقة هيئة التحرير.

رئيس التحرير

د/ محمد هشام بن شريف

فهرس العدد الخاص بالملتقى الدولي التعابير الاصطلاحية في اللغات و الثقافة و الترجمة

الصفحات	عنوان المقال – صاحب المقال	رقم المقال
14-4	التعابير الاصطلاحية في تقارير قناة الجزيرة الإخبارية دراسة في البنية والدلالة د/ قنبر مصطفى	1
32-15	التعابير الاصطلاحية في معجم "التراكيب والعبارات الاصطلاحية العربية القديم منها والمولد" أحمد أبو سعد باب(الهمزة والياء) أنموذجاً دراسة وتحليل.د/ فادي عوني محمود الشلالدة	2
45-33	إسهامات علي قاسمي في الدرس اللساني العربي: نحو نموذج جديد لتصنيف الوحدات العبارية د/ الشعبي إدريس	3
58-46	براديعم الجسد في التعابير الاصطلاحية العربية والأمازيغية الأطلسية -دراسة لسانية تقابلية د/ أمحدوك محمد	4
72-59	إشكالية ترجمة التعابير الاصطلاحية بين الإبداع والاتباع: قراءة في ترجمة إحسان عباس لرواية موبي ديك لصاحبها هرمان منفل من منظور التكافؤ الديناميكي- د/ دريس محمد الأمين	5
82-73	التعابير الاصطلاحية في اللغة العربية -دراسة وصفية تحليلية لمعجم التعبير الاصطلاحي في العربية المعاصرة- د/ مرات خديجة	6
91-83	تمثلات التعابير الاصطلاحية في الأدب الشعبي: دلالة السياق في صياغة المثل الجزائري-دراسة تطبيقية- د/ بن عيسى أسماء	7
100-92	فوضى التعابير الاصطلاحية في النقد العربي المعاصر- حمزة بوزيدي	8
113-101	Traduire des expressions idiomatiques en arabe marocain Pr.Benzina Ouafae	9
124-114	De la traduction des expressions idiomatiques amazighes (Parlers du Rif) Dr. Moudian Souad	10
136-125	La fable en bande dessinée : vers l'apprentissage de la morale et des expressions idiomatiques en classe de FLE. Dr. Ghimouze Manel	11
151-137	Particularités pragmatiques et culturelles de la traduction de quelques expressions idiomatiques de l'arabe marocain. Dr. Fallous Ali	12
167-152	Traduire le figement dans "Samarcande": une approche contextuelle. Dr. Lahlou Hassina	13
173-168	Les expressions idiomatiques françaises et leurs équivalents dans l'arabe dialectal algérien -étude analytique contrastive- Kadaoui Soumia	14
182-174	Enseignement des expressions idiomatiques en classe de langue : Pour une initiation à la culture de l'Autre. Dr. Benslimane Ilhem .	15
192-183	Quand le dialogue interculturel sollicite la traduction des expressions figées. Chergui Senouci Mustapha et Baba Djamel eddine	16
203-193	Quel modèle linguistique pour la traduction automatique français-arabe des constructions à verbe support? Dr. BEDDAR Mohand	17
214-204	Translation of euphemistic and dysphemistic idioms in a culturally bound context. Dr.Benlakdar Meriam	18
228-215	An Integrated Approach to Idiomatic Expressions Teaching: The Case of the Literature Classroom. Dr. Mehdaoui Amaria	19
240-229	The Representation of idiomatic Expressions in digital Literature and its	20

	Role in Fostering Intercultural Communicative Competence. Boudjerida Messaouda	
253-241	Translating Idioms using Internet-based Translators: Pros and Cos Dr.BENNACER Fouzia	21
269-254	Problems and Solutions for the Translation of Idiomatic Expressions from English into Arabic. Dr SELOUGHA FAYROUZ	22